

Научная статья
УДК 81-2
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-4-67-80

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА В XXI ВЕКЕ: ТЕМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Оборская С. А.

*Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87, Российская Федерация
e-mail: oborskayasofi@mail.ru*

Поступила в редакцию 04.10.2023

После доработки 11.10.2023

Принята к публикации 16.10.2023

Аннотация

Цель. Классифицировать заимствования кхмерского языка по семантическим полям и тематическим группам и выявить наиболее «восприимчивые» для заимствований области лексики.

Процедура и методы. Основной методикой исследования является анализ корпуса статей кхмероязычной газеты «Пномпень Пост» (ежедневные издания с мая по август 2023 г.), выявление иноязычных заимствований методом сплошной выборки и их дальнейшая тематическая классификация.

Результаты. Проведённый анализ 11 семантических полей (СП) показал, что наибольшее количество номинаций содержат СП «общественно-политическая и военная лексика», «химия» и «информационные технологии». Установлены причины появления новых заимствований в кхмерском языке.

Теоретическая и/или практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в качестве учебных материалов в лекционных курсах по лексикологии кхмерского языка.

Ключевые слова: заимствование, категориальный дифференциальный признак, контекст, семантическое поле, тематическая группа

Для цитирования:

Оборская С. А. Заимствованная лексика кхмерского языка в XXI веке: тематический аспект // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 4. С. 67–80. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-4-67-80>

Original research article

LOANWORDS OF THE KHMER LANGUAGE IN THE XXI CENTURY: THEMATIC ASPECT

S. Oborskaia

*Vladimir State University, ulitsa Gorkogo 87, Vladimir 600000, Russian Federation
e-mail: oborskayasofi@mail.ru*

Received by the editorial office 04.10.2023

Revised by the author 11.10.2023

Accepted for publication 16.10.2023

Abstract

Aim. To classify loanwords of the Khmer language into semantic fields and thematic groups, identify the areas of vocabulary most susceptible to borrowing and determine the main directions of borrowing.

Methodology. The main research methodology is corpus analysis of the articles of the Khmer-language newspaper "Phnom Penh Post" (daily publications from May to August 2023), identification of foreign language borrowings using the continuous sampling method and their further thematic classification.

Results. The analysis showed that the largest number of nominations from the 11 semantic fields contain the semantic fields "social-political and military vocabulary", "chemistry" and "information technology". The reasons for the emergence of new loanwords in the Khmer language have been revealed.

Research implications. The significance of the study is the possibility of using the results obtained as educational materials on the history of the Khmer language, as well as in lecture courses on lexicology of the Khmer language.

Keywords: categorical differential feature, context, loanwords, semantic field, thematic group

For citation:

Oborskaia, S. A. (2024). Loanwords of the Khmer language in the XXI century: thematic aspect. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 4, pp.67–80. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-4-67-80>

Введение

Кхмерский язык – государственный язык Камбоджи, один из представителей мон-кхмерской группы аустроазиатской семьи языков.

Лексический состав кхмерского языка представляет собой довольно сложную картину, отражающую различные стороны истории его развития. Яркой чертой современного кхмерского языка является стремительное обогащение новой лексикой и терминологией. Это связано с тем, что словарный состав языка отражает в нём действительность с её переменами, а следовательно, включает новые слова для обозначения новых вещей, процессов и явлений [1]. Активно проникающие в современный кхмерский язык заимствования на данном этапе его развития обслуживают наиболее важные для говорящего сферы жизни и выражают актуальные смыслы.

Кхмерский лингвист Тхон Хын отмечает, что «как и любой язык в мире, кхмер-

ский язык не смог бы развиваться без смешения с другими языками. В кхмерском словаре чисто кхмерской лексики чуть больше 3 тыс. слов, остальные слова по большей части – заимствования»¹.

По мнению Л. П. Крысина заимствование – «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой»². С. В. Кудряшова писала, что «заимствование есть выражение процесса взаимного воздействия языков народов мира, происходящее в условиях неравномерного развития контактирующих языков» [2].

Заимствованные слова в кхмерском языке относятся к различным сферам жизни, отличаются по способу и форме заимствования. В данной статье представлена тематическая типология заим-

¹ Thon Hin. *Chuon Nat Grammar*. Phnom Penh: Public Center, 2023. P. 9.

² См.: Крысин Л. П. О причинах лексического заимствования // *Русский язык в школе*. 1965. № 3. С. 11–15.

ствований кхмерского языка. Исследование заимствований тем интересно и актуально, что в самой Камбодже практически отсутствуют исследовательские материалы на эту тему, а встречаются лишь отдельные словари заимствованных слов.

Материалом для статьи послужили 200 выявленных методом сплошной выборки из проанализированных 13051 контекста (предложений) заимствований из газеты «Пномпень Пост» – самого крупного печатного ежедневного издания на кхмерском языке, издаваемого в столице Королевства Пномпене с 2008 г. Газета, как правило, имеет 8 страниц и включает разделы, посвящённые вопросам внутренней и внешней политики Камбоджи, бизнесу, общественной жизни и культуре. Авторы статей – камбоджийские журналисты.

Заимствования в нашей работе представлены в системе транслитерации в русской и английской графической системе. Транслитерация на русский язык предложена автором статьи с целью более широкого использования русского языка и кириллицы как инструмента влияния в связи с пересмотром социально-политической повестки Российской Федерации. Транслитерация на английском языке проведена в соответствии с фонетическими нормами, описанными отечественным лингвистом Ю. А. Горгониевым¹.

Целью данного исследования является классификация заимствований кхмерского языка по семантическим полям и тематическим группам и определение основных направлений заимствований.

1. Семантическое поле слов и его элементы

Идея группировки словарного состава языка по семантическим признакам стала популярна в начале XX в. Введённое

Г. Ипсеном понятие «смысловое поле» привело к созданию термина *семантическое поле* (СП), представляющего собой крупную совокупность лексических единиц на основе содержания². Как правило, в СП входят слова разных частей речи. В то же время все его члены должны иметь общий признак – *интегральную сему*. СП имеет взаимосвязанные фрагменты, представленные ядром, центром, ближней и дальней периферией, между которыми действуют иерархические отношения. Критерием отнесения языковых единиц к тому или иному фрагменту поля зачастую служит частотность их употребления. В нашем исследовании за точку отсчёта в разных СП берётся разное количество словоупотреблений в зависимости от количества выявленных нами контекстов, в которых встречается указанное иноязычное слово. При этом к ядру мы отнесли те иноязычные заимствования, которые встречались в наибольшем количестве контекстов, к дальней периферии – в наименьшем.

Ещё одной совокупностью лексических единиц является тематическая группа (ТГ). При выделении слов в отдельную ТГ анализируются языковые единицы с точки зрения их соотносённости с внеязыковой действительностью. Тематические объединения включают единицы, обозначающие относительно самостоятельные объекты действительности, между которыми действуют гипер-гипонимические отношения. ТГ может содержать слова только одной части речи.

2. Семантические поля и тематические группы заимствований в современном кхмерском языке

В ходе анализа материала газеты «Пномпень Пост» нами были выделены следующие *семантические поля и тематические группы* заимствований:

¹ Горгониев Ю. А. Грамматика кхмерского языка; 2-е изд., доп. М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. 320 с.

² Ipsen G. Der alte Orient und die Indogermanen // Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft / Festschrift für W. Streiberg. Heidelberg: Winter, 1924. P. 200.

2.1. Семантическое поле «информационные технологии»

XXI в. по праву называют веком информационной революции. Интенсивное развитие компьютерных технологий, в том числе и появление интернета, привело к созданию и развитию специального научно-технического языка [3]. Компьютерная терминология занимает особое место в лингвистическом отношении среди других терминологий. Её отличительной чертой является значительное количество заимствованной лексики.

В кхмерском языке на основе проанализированных контекстов нами было выявлено, что термины указанной сферы представляют самое обширное СП. Подавляющее большинство заимствований данного СП пришло из английского языка, что связано с его наиболее широким распространением в компьютерной сфере.

К СП «информационные технологии» мы отнесли, например, *а:кхаон / a:khaon* («аккаунт»), *анде:т / арде:т* («исправлять»), *ве:пса:й / ve:psa:y* («интернет-сайт»), *ви:де:оу / vi:de:o* («видео»), *ви:де:оуге:м / vi:de:o:ge:m* («видеоигра»), *ви:де:оукхлип / vi:de:o:khlip* («видеокалип»), *ди:ти:тхо:л / di:ci:thv:l* («цифровой»), *ди:ти:тхо:лпхиву:пони:йкам / di:ci:thv:lvi:ppni:ykam* («цифровизация»), *е:летьтроуник / e:lactro:nik* («электронный»), *интхы:нет / i:nthⁿnet* («интернет»), *ка:ме:ра / ka:me:ra* («камера»), *компю:тоа / kōmpyu:tōa* («компьютер»), *ла:сэ / la:se* («лазер»), *ли:нг / li:ŋ* («ссылка»), *моуба:лэ:п / to:ba:le:p* («мобильное приложение»), *онла:нь / vnla:ŋ* («онлайн»), *пхе:ть / phe:c* («страничка в интернете»), *раоттоа / raotōa* («роутер»), *роубоут / ro:bo:t* («робот»), *са:йбоа / sa:yboa* (от английского «кибер»), *ске:н / ske:n* («сканировать»), *сма:тфоун / sma:tfo:n* («смартфон»), *соуфве: / so:fve:* («программное обеспечение ПК»), *чха:т / cha:t* («чат»), *чхи:п / chi:p* («чип»), *э:п / ε:p* (от английского *upload* – «загрузить»).

Внутри этого СП можно выделить следующие **тематические группы** на ос-

новании категориального дифференциального признака:

– «технологии, связанные с компьютером»: *а:кхаон / a:khaon* («аккаунт»), *ве:пса:й / ve:psa:y* («интернет-сайт»), *ви:де:оу / vi:de:o* («видео»), *ви:де:оуге:м / vi:de:o:ge:m* («видеоигра»), *ви:де:оукхлип / vi:de:o:khlip* («видеокалип»), *ди:ти:тхо:лпхиву:пони:йкам / di:ci:thv:lvi:ppni:ykam* («цифровизация»), *интхы:нет / i:nthⁿnet* («интернет»), *компю:тоа / kōmpyu:tōa* («компьютер»), *ли:нг / li:ŋ* («ссылка»), *пхе:ть / phe:c* («страничка в интернете»), *раоттоа / raotōa* («роутер»), *соуфве: / so:fve:* («программное обеспечение ПК»), *чха:т / cha:t* («чат»);

– «приборы и устройства»: *ка:ме:ра / ka:me:ra* («камера»), *ла:сэ / la:se* («лазер»), *раоттоа / raotōa* («роутер»), *роубоут / ro:bo:t* («робот»), *сма:тфоун / sma:tfo:n* («смартфон»), *чхи:п / chi:p* («чип»);

– «свойства, качества устройств»: *ди:ти:тхо:л / di:ci:thv:l* («цифровой»), *е:летьтроуник / e:lactro:nik* («электронный»), *онла:нь / vnla:ŋ* («онлайн»), *са:йбоа / sa:yboa* (от английского «кибер»);

– «действия, связанные с компьютером»: *анде:т / арде:т* («обновлять»), *ске:н / ske:n* («сканировать»), *э:п / ε:p* (от английского *upload* – «загрузить»);

– «интернет»: *а:кхаон / a:khaon* («аккаунт»), *ве:пса:й / ve:psa:y* («интернет-сайт»), *ви:де:оу / vi:de:o* («видео»), *ви:де:оуге:м / vi:de:o:ge:m* («видеоигра»), *ви:де:оукхлип / vi:de:o:khlip* («видеокалип»), *интхы:нет / i:nthⁿnet* («интернет»), *компю:тоа / kōmpyu:tōa* («компьютер»), *ли:нг / li:ŋ* («ссылка»), *пхе:ть / phe:c* («страничка в интернете»), *раоттоа / raotōa* («роутер»), *чха:т / cha:t* («чат»);

– «мобильное устройство»: *интхы:нет / i:nthⁿnet* («интернет»), *ка:ме:ра / ka:me:ra* («камера»), *моуба:лэ:п / to:ba:le:p* («мобильное приложение»), *сма:тфоун / sma:tfo:n* («смартфон»).

Причём, если взять за точку отсчёта частность свыше 150 словоу-

потреблений, то к ядру СП «информационные технологии» мы отнесли слово *ди:ти:мхо:л / di:ci:thv:l* («цифровой») – 182 контекста. Центр СП составила номинация *онла:нь / vpla:n* («онлайн») – 97 контекстов. Ближняя периферия представлена такими единицами, как *ви:де:оу / vi:de:o* («видео») – 54 контекста, *елетьтроуник / e:lətro:nik* («электронный») – 52 контекста, *интхы:нет / i:nth^unət* («интернет») – 31 контекст. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.2. Семантическое поле «экономика»

В результате развития экономических отношений Камбоджи с Западом, ориентации на западную экономическую и банковскую системы кхмерский язык пополнился экономическими понятиями, которые вышли за пределы профессионального словоупотребления и стали общеупотребимыми.

Значительное влияние на современную кхмерскую экономическую лексику оказывает английский язык (американский вариант), что можно объяснить ведущими позициями США в мировой экономике.

К СП «экономика» мы отнесли такие единицы, как *а:ти:вокамхна:тми:кроу / a:ci:vəkamkhna:tmi:kro:* («мелкий бизнес»), *би:лиан / bi:liən* («биллион»), *ка:т / ka:t* («карточка»), *коут / ko:t* («код»), *кра:ф / kra:f* («схема»), *кра:фик / kra:fik* («графический»), *кхюао:коут / khyu:v:ko:t* («QR-код»), *ма:кроусе:тхакеть / ta:kro:se:thəkəs* («макроэкономика»), *ми:кроусохокриах / mi:kro:svhəkriəh* («микропредприятие»), *ми:кроухираньвотхо / mi:kro:hirəjvəthə* («микрофинансы»), *проуфа:л / pro:fa:l* («профиль»), *три:лиан / tri:liən* («триллион»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «банковское дело»: *би:лиан / bi:liən* («миллиард»), *ка:т / ka:t* («кар-

точка»), коут / ko:t («код»), *кхюао:коут / khyu:v:ko:t* («QR-код»), *проуфа:л / pro:fa:l* («профиль»), *три:лиан / tri:liən* («триллион»);

– «предпринимательство»: *а:ти:вокамхна:тми:кроу / a:ci:vəkamkhna:tmi:kro:* («мелкий бизнес»), *ми:кроусохокриах / mi:kro:svhəkriəh* («микропредприятие»);

– «экономические термины»: *а:ти:вокамхна:тми:кроу / a:ci:vəkamkhna:tmi:kro:* («мелкий бизнес»), *ма:кроусе:тхакеть / ta:kro:se:thəkəs* («макроэкономика»), *ми:кроусохокриах / mi:kro:svhəkriəh* («микропредприятие»), *ми:кроухираньвотхо / mi:kro:hirəjvəthə* («микрофинансы»);

– «числа»: *би:лиан / bi:liən* («миллиард»), *три:лиан / tri:liən* («триллион»).

Причём, если взять за точку отсчёта частность свыше 30 словоупотреблений, то к ядру СП «экономика» мы отнесли слово *ми:кроухираньвотхо / mi:kro:hirəjvəthə* («микрофинансы») – 37 контекстов. Центр СП составили номинации *би:лиан / bi:liən* («миллиард») – 20 контекстов, *ка:т / ka:t* («карточка») – 18 контекстов. Ближняя периферия представлена такими единицами, как *ми:кроусохокриах / mi:kro:svhəkriəh* («микропредприятие») – 9 контекстов, *коут / ko:t* («код») – 6 контекстов, *три:лиан / tri:liən* («триллион») – 5 контекстов. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.3. Семантическое поле «питание»

На сегодняшний день заимствования в сфере «питания» весьма распространены, так как культура питания является важнейшим и неотъемлемым компонентом повседневной жизни человека. Данная тематика отражает этнические, культурные и социально-религиозные особенности народов [4].

Иноязычные вкрапления в данной области привычны для современного человека, что связано с процессом глобализации, общедоступностью информации, продвижением продуктов потребительского рынка [5]. Гастрономические номи-

нации можно рассматривать как своего рода «проводник культурных традиций и особенностей этноса»¹.

К СП «питание» мы отнесли такие слова, как *ба: / ba:* («бар»), *бу:фе: / bu:fe:* («шведский стол»), *бе:ри: / bə:ri:* («ягода»), *ва:ни:ла: / va:ni:la:* («ванилин»), *ви:та:ми:н / vi:ta:mi:n* («витамины»), *ка:ка:оу / ka:ka:o:* («какао»), *ка:лоури: / ka:lo:ri:* («калории»), *ка:ре:м / ka:re:m* («мороженое»), *ка:фе: / ka:fe:* («кофе»), *кла:зе: / kla:ze:* («кладовка»), *кхукки: / khukki:* («печенье»), *ма:т / ta:t* («магазин»), *ми:кроуса:тхиет / mi:kro:sa:thiət* («микроэлементы»), *нэмдоунат / nəmdo:nat* («пончик»), *проуте:и:н / pro:te:i:n* («белок»), *сайлоу / saylo:* («хранилище для зерновых»), *сдок / sdɔk* («хранилище»), *ско:соукоула: / skɔ:so:ko:la:* («шоколад»), *сра:бия / sra:biə* («пиво»), *сун / sup* («сун»), *тыксе:роу / tʰkse:ro:* («сироп»), *хотдо:к / hɔtdɔk* («хот-дог»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «продукты питания»: *бе:ри: / bə:ri:* («ягода»), *ка:ре:м / ka:re:m* («мороженое»), *кхукки: / khukki:* («печенье»), *нэмдоунат / nəmdo:nat* («пончик»), *ско:соукоула: / skɔ:so:ko:la:* («шоколад»), *хотдо:к / hɔtdɔk* («хот-дог»);

– «жидкости»: *ка:ка:оу / ka:ka:o:* («какао»), *ка:фе: / ka:fe:* («кофе»), *сра:бия / sra:biə* («пиво»), *сун / sup* («сун»), *тыксе:роу / tʰkse:ro:* («сироп»);

– «десерты и сладости»: *ка:ре:м / ka:re:m* («мороженое»), *кхукки: / khukki:* («печенье»), *нэмдоунат / nəmdo:nat* («пончик»), *ско:соукоула: / skɔ:so:ko:la:* («шоколад»), *тыксе:роу / tʰkse:ro:* («сироп»);

– «питательные вещества»: *ви:та:ми:н / vi:ta:mi:n* («витамины»), *ка:лоури: / ka:lo:ri:* («калории»), *ми:кроуса:тхиет / mi:kro:sa:thiət* («микроэлементы»), *проуте:и:н / pro:te:i:n* («белок»);

– «места для приёма пищи»: *ба: / ba:* («бар»);

– «места для продажи/хранения продуктов»: *кла:зе: / kla:ze:* («кладовка»), *ма:т / ta:t* («магазин»), *сайлоу / saylo:* («хранилище для зерновых»), *сдок / sdɔk* («хранилище»);

– «формат подачи пищи»: *бу:фе: / bu:fe:* («шведский стол»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 30 словоупотреблений, то к ядру СП «питание» мы отнесли слова *ка:фе: / ka:fe:* («кофе») – 38 контекстов, *ми:кроуса:тхиет / mi:kro:sa:thiət* («микроэлементы») – 33 контекста, *сдок / sdɔk* («хранилище») – 31 контекст. Центр СП составили номинации *бу:фе: / bu:fe:* («шведский стол») – 11 контекстов, *сун / sup* («сун») – 11 контекстов. Ближняя периферия представлена такими единицами, как *хотдо:к / hɔtdɔk* («хот-дог») – 4 контекста, *проуте:и:н / pro:te:i:n* («белок») – 4 контекста. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.4. Семантическое поле «общественно-политическая и военная лексика»

Преобразования в государственном и политическом устройстве страны, изменения политической обстановки, переоценка социальных ценностей и открытая ориентация на Запад стали причиной усиления заимствования общественно-политической лексики, появления новых реалий и понятий в общественно-политической жизни Камбоджи. По мнению Л. П. Крысина, «чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, тем более открыта лексика и терминология этой сферы иноязычным словам»². Нами было выявлено значительное количество заимствований в сфере политики, так как эта лексика широко используется в СМИ в публикациях.

¹ Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/ Slovo, 2000. 624 с.

² Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Изд-во «Знак», 2008. С. 64.

К СП «общественно-политическая и военная лексика» мы отнесли: *а:зиан / a:siɒn* («АСЕАН»), *ве:тоу / ve:to:* («вето»), *дроун / dro:n* («дрон»), *ели:т / e:li:t* («элита»), *ендоа / ye:ndɔv* («гендерный»), *комуйни:х / kɔ̃tɕiɯni:h* («коммунистический»), *конгсонгси:х / kɔ̃ŋsɔ̃ŋsi:h* («консensus»), *конгсул / kɔ̃ŋsul* («консул, консульский»), *ми:н / mi:n* («мина»), *ми:си:л / mi:si:l* («ракета»), *на:тоу / na:to:* («НАТО»), *нуйкле:э / niɯkle:ɛ:* («ядерный»), *пилот / pi:lɔt* («пилот»), *платфо:м / pla:tfo:m* («платформа»), *плонг / plɔŋ* («план»), *плок / plɔk* («блок»), *порома:ноу / pɔ̃rɔ̃ma:ɲo:* («ядерный»), *поул / po:l* («полюс», «полярность»), *поулих / po:lih* («полиция»), *пox / pɔh* («пост»), *при:к / pri:k* («БРИКС»), *ра:да: / ra:da:* («радар»), *рокает / rɔ̃kaet* («ракета»), *си:вил / si:vil* («гражданский»), *си:мак / si:mak* (организация «СМАС»), *сте:м / ste:m* («STEM – Science, Technology, Engineering and Maths»), *сдонгда: / sdɔ̃ŋda:* («стандарт»), *тактик / taktik* («тактика»), *та:та: / ta:ta:* («татарин»), *ю:не:скоу / yu:ne:sko:* («ЮНЕСКО»), *ю:ни:сеф / yu:ni:se:f* («ЮНИСЕФ»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «политические термины»: *ве:тоу / ve:to:* («вето»), *ели:т / e:li:t* («элита»), *конгсонгси:х / kɔ̃ŋsɔ̃ŋsi:h* («консensus»), *плок / plɔk* («блок»), *поул / po:l* («полюс», «полярность»), *тактик/taktik* («тактика»);

– «признаки и свойства, относящиеся к политике»: *ендоа / ye:ndɔv* («гендерный»), *комуйни:х / kɔ̃tɕiɯni:h* («коммунистический»), *нуйкле:э / niɯkle:ɛ:* («ядерный»), *порома:ноу / pɔ̃rɔ̃ma:ɲo:* («ядерный»), *си:вил / si:vil* («гражданский»);

– «названия организаций и объединений»: *а:зиан / a:siɒn* («АСЕАН»), *на:тоу / na:to:* («НАТО»), *при:к / pri:k* («БРИКС»), *си:мак / si:mak* (организация «СМАС»), *ю:не:скоу / yu:ne:sko:* («ЮНЕСКО»), *ю:ни:сеф / yu:ni:se:f* («ЮНИСЕФ»);

– «военные термины»: *дроун / dro:n* («дрон»), *ми:н / mi:n* («мина»), *ми:си:л / mi:si:l* («ракета»), *ра:да: / ra:da:* («радар»), *рокает / rɔ̃kaet* («ракета»), *тактик / taktik* («тактика»);

– «летательные аппараты»: *дроун / dro:n* («дрон»), *ми:си:л / mi:si:l* («ракета»), *рокает / rɔ̃kaet* («ракета»);

– «профессии»: *конгсул / kɔ̃ŋsul* («консул»), *пилот / pi:lɔt* («пилот»);

– «национальности»: *та:та: / ta:ta:* («татарин»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 200 словоупотреблений, то к ядру СП «общественно-политическая лексика» мы отнесли слово *а:зиан / a:siɒn* («АСЕАН») – 229 контекстов. Центр СП составили номинации *ми:н / mi:n* («мина») – 110 контекстов, *сдонгда: / sdɔ̃ŋda:* («стандарт») – 109 контекстов, *нуйкле:э / niɯkle:ɛ:* («ядерный») – 103 контекста. Ближняя периферия представлена такими единицами, как *си:вил / si:vil* («гражданский») – 66 контекстов, *дроун / dro:n* («дрон») – 53 контекста, *поулих / po:lih* («полиция») – 52 контекста. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.5. Семантическое поле «медицина»

Медицинская терминология отличается рядом качественных особенностей, связанных с историей её становления и развития. Наиболее яркой её чертой является обилие заимствований, основной корпус которых представлен заимствованными латинскими и греческими терминами [6].

С другой стороны, слабо развитая местная сфера здравоохранения и большое количество работающих в Камбодже иностранных врачей и исследователей привели к значительному обогащению данной отрасли заимствованиями.

К СП «медицина» мы отнесли: *алкол / alkɔl* («спирт»), *ангсуйли:н / aŋsuyli:n* («инсулин»), *ваксанг / vaksɑŋ* («вакцина»), *ви:рух / vi:ruh* («вирус»), *е:т / e:t* («СПИД»), *зе:н / ze:n* («ген»), *кли:ник / kli:nik* («кли-

ника»), коуви:т / ко:ви:т («коронавирус»), кре:м / кре:т («крем»), кроумоузоум / кро:то:зо:т («хромосома»), онгти:коа / вѣти:кэв («антитела»), омоун / эрто:н («гормон»), оптик / ѳptik («оптика»), пла:сма: / пла:сма: («плазма»), се:не:тик / се:не:тик («генетический»), си:раен / си:раен («сирена»), стре:х / стре:х («стресс»), те:х / те:х («тест»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «жидкости»: алкол / alkɔl («спирт»), ангсуули:н / аѣсуули:н («инсулин»), ваксанг / vaksan («вакцина»), пла:сма: / пла:сма: («плазма»);

– «названия болезней»: е:т / е:т («СПИД»), коуви:т / ко:ви:т («коронавирус»);

– «признаки и свойства болезней»: се:не:тик / се:не:тик («генетический»);

– «места лечения болезней»: кли:ник / кли:ник («клиника»);

– «пандемия COVID-19»: ваксанг / vaksan («вакцина»), ви:рух / ви:рух («вирус»), коуви:т / ко:ви:т («коронавирус»), онгти:коа / вѣти:кэв («антитела»), те:х / те:х («тест»);

– «красота»: кли:ник / кли:ник («клиника»), кре:м / кре:т («крем»), пла:сма: / пла:сма: («плазма»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 20 словоупотреблений, то к ядру СП «медицина» мы отнесли слова коуви:т / ко:ви:т («коронавирус») – 25 контекстов, е:т / е:т («СПИД») – 22 контекста. Центр СП составили номинации пла:сма: / пла:сма: («плазма») – 19 контекстов, те:х / те:х («тест») – 16 контекстов, ваксанг / vaksan («вакцина») – 13 контекстов, кли:ник / кли:ник («клиника») – 13 контекстов. Ближняя периферия представлена такой единицей, как ангсуули:н / аѣсуули:н («инсулин») – 11 контекстов. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.6. Семантическое поле «химия»

Одним из способов пополнения химической лексики является заимствование [7]. Обычно различают термины, созданные на базе конкретного языка и ставшие интернационализмами в результате заимствования многими языками (робот (чешск.), спутник (русс.)) и термины, созданные из древнегреческих и латинских элементов (фосфор, ион).

К СП «химия» мы отнесли: а:зоум / а:зо:т («азот»), а:луйми:ни:ню:м / а:луйми:ни:ни:т («алюминий»), а:моуни:неак / а:то:ни:ѣэк («аммиак»), а:тоумик / а:то:мик («атомный»), бе:тонг / бе:тѳг («бетон»), га:х / га:х («газ»), ди:окси:т / ди:ѳksi:т («диоксид»), донгси:те: / дѳнси:те: («плотность»), е:летьтрома:не:тик / е:лэкто:ма:ѣ:тик («электромагнитный»), е:та:нол / е:та:нѳл («этанол»), и:дроузе:н / и:дро:зе:н («водород»), итьсда:зи: / и:сда:зи: («экстази»), ка:боун / ка:бо:н («карбон»), ке:та:ми:н / ке:та:ми:н («кетамин»), ки:ми: / ки:ми: («химический»), ката:ли:ко: / ката:ли:кѳ: («катализатор»), ма:су:т / ма:су:т («мазут»), ме:та:н / те:та:н («метан»), ме:томфе:та:ми:н / те:тѳмфе:та:ми:н («метамфетамин»), ни:тра:т / ни:тра:т («нитрат»), окси:зе:н / ѳksi:зе:н («кислород»), окта:н / ѳкта:н («октан»), пла:стик / пла:стик («пластик»), ре:актоа / ре:актэв («реактор»), си:мо:нг / си:тѳ:ѣ («цемент»), тиатийоум / си:ти:ю:т («йод»), ти:компох / си:кѳтѳѳ («компост»), уйра:ни:ню:м / уйра:ни:ни:т («уран»), фоутоусворе: / фо:то:свѣре: («фотосфера»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «химические элементы и соединения»: а:зоум / а:зо:т («азот»), а:луйми:ни:ню:м / а:луйми:ни:ни:т («алюминий»), а:моуни:неак / а:то:ни:ѣэк («аммиак»), ди:окси:т / ди:ѳksi:т («диоксид»), е:та:нол / е:та:нѳл («этанол»), и:дроузе:н / и:дро:зе:н («водород»), ка:боун / ка:бо:н («карбон»), ме:та:н / те:та:н («метан»), ни:тра:т /

ni:tra:t («нитрат»), *окси:зе:н / ɔksi:ze:n* («кислород»), *окта:н / ɔkta:n* («октан»), *тиатийоут / si:ti:yo:t* («йод»), *уйра:ни:ню:м / ууга:ни:ју:т* («уран»);

– «названия газов»: *а:зоут / a:zo:t* («азот»), *а:моуни:неак / a:to:ni:neak* («аммиак»), *га:х / ga:h* («газ»), *и:дроузе:н / i:dro:ze:n* («водород»), *ме:та:н / te:ta:n* («метан»), *окси:зе:н / ɔksi:ze:n* («кислород»), *окта:н / ɔkta:n* («октан»);

– «оборудование и приборы»: *ре:актоа / re:aktɔv* («реактор»);

– «свойства и признаки химических элементов»: *а:тоумик / a:to:mik* («атомный»), *ки:ми: / ki:mi:* («химический»);

– «наркотические средства»: *итьсда:зи: / icsda:zi:* («экстази»), *ке:та:ми:н / ke:ta:mi:n* («кетамин»), *ме:томфе:та:ми:н / te:tomfe:ta:mi:n* («метамфетамин»);

– «материалы для строительства»: *бе:тонг / be:tɔŋ* («бетон»), *пла:стик / pla:stik* («пластик»), *си:мо:нг / si:mɔ:ŋ* («цемент»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 40 словоупотреблений, то к ядру СП «химия» мы отнесли слово *пла:стик / pla:stik* («пластик») – 45 контекстов. Центр СП составили номинации *ки:ми: / ki:mi:* («химический») – 40 контекстов, *ти:компох / si:kɔmpɔh* («компост») – 38 контекстов. Ближняя периферия представлена такой единицей, как *ка:боун / ka:bo:n* («карбон») – 10 контекстов. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.7. Семантическое поле «транспорт»

Под влиянием прогресса и развития техники формируется понятийный аппарат СП «транспорт», которое изобилует заимствованиями. Зачастую их использование обусловлено языковой экономией: будучи краткими и точными, они легко усваиваются и обеспечивают коммуникативную однозначность, что их делает привлекательными и незаменимыми в языке. С другой стороны, причиной этому служит тот факт, что в кхмерском язы-

ке отсутствует эквивалентное слово для нового предмета или понятия.

К СП «транспорт» мы отнесли: *де:поу / de:po:* («депо»), *е:ска:ва:тоа / e:ska:va:tɔv* («экскаватор»), *ма:к / ta:k* («марка», «модель»), *ма:си:н / ta:si:n* («аппарат», «устройство»), *ма:си:нтронгсиноа / ta:si:ntrɔŋsi:nɔv* («транзистор»), *ме:ка:ник / te:ka:nik* («механический»), *моутоа / to:tɔv* («мотор»), *моутоу / to:to:* («скутер», «мотоцикл»), *пхлеуха:йве: / phlɛuħa:yve:* («скоростная трасса»), *пхи:кап / phi:kap* («пикап»), *трактоа / traktɔv* («трактор»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «средства передвижения»: *е:ска:ва:тоа / e:ska:va:tɔv* («экскаватор»), *моутоу / to:to:* («скутер», «мотоцикл»), *пхи:кап / phi:kap* («пикап»), *трактоа / traktɔv* («трактор»);

– «строительный транспорт»: *е:ска:ва:тоа / e:ska:va:tɔv* («экскаватор»), *трактоа / traktɔv* («трактор»);

– «детали и устройства»: *ма:си:н / ta:si:n* («аппарат», «устройство»), *ма:си:нтронгсиноа / ta:si:ntrɔŋsi:nɔv* («транзистор»), *моутоа / to:tɔv* («мотор»);

– «свойства и признаки транспорта»: *ме:ка:ник / te:ka:nik* («механический»);

– «место стоянки»: *де:поу / de:po:* («депо»);

– «путь следования»: *пхлеуха:йве: / phlɛuħa:yve:* («скоростная трасса»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 50 словоупотреблений, то к ядру СП «транспорт» мы отнесли слово *ма:си:н / ta:si:n* («аппарат», «устройство») – 54 контекста. Центр СП составили номинации *моутоу / to:to:* («скутер», «мотоцикл») – 38 контекстов, *ма:к / ta:k* («марка», «модель») – 31 контекст. Ближняя периферия представлена такой единицей, как *де:поу / de:po:* («депо») – 12 контекстов. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.8. Семантическое поле «спорт»

В языке спорта в целом доминирующей тенденцией отмечают обогащение его лексического состава за счёт заимствований. Как правило, источником большинства новых слов и выражений является английский язык [8]. Язык спорта значительно пополняется спортивными терминами, многие из которых перестают быть неологизмами и попадают в активный словарь языка, поэтому такие слова носителями языка перестают восприниматься как иноязычные.

К СП «спорт» мы отнесли: *балбох / balboh* («баскетбол»), *балтех / balteh* («волейбол»), *балтоат / baltəət* («футбол»), *го:л / gø:l* («гольф»), *ка:ра:те:доу / ka:ra:te:do:* («каратэ»), *ма:ра:тонг / ma:ra:tõŋ* («марафон»), *ме:да:й / me:da:y* («медаль»), *оуламник / o:lamnik* («олимпийский»), *оуламня:т / o:lamnya:t* («олимпиада»), *ю:доу / yu:do:* («дзюдо»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «названия видов спорта»: *балбох / balboh* («баскетбол»), *балтех / balteh* («волейбол»), *балтоат / baltəət* («футбол»), *го:л / gø:l* («гольф»), *ка:ра:те:доу / ka:ra:te:do:* («каратэ»), *ю:доу / yu:do:* («дзюдо»);

– «виды спортивных состязаний»: *ма:ра:тонг / ma:ra:tõŋ* («марафон»), *оуламня:т / o:lamnya:t* («олимпиада»);

– «награды»: *ме:да:й / me:da:y* («медаль»);

– «единоборства»: *ка:ра:те:доу / ka:ra:te:do:* («каратэ»), *ю:доу / yu:do:* («дзюдо»);

– «игры с мячом»: *балбох / balboh* («баскетбол»), *балтех / balteh* («волейбол»), *балтоат / baltəət* («футбол»), *го:л / gø:l* («гольф»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 45 словоупотреблений, то к ядру СП «спорт» мы отнесли слово *ме:да:й / me:da:y* («медаль») – 50 контекстов. Центр СП составила номинация

ма:ра:тонг / ma:ra:tõŋ («марафон») – 32 контекста. Ближняя периферия представлена такими единицами, как *балбох / balboh* («баскетбол») – 3 контекста, *оуламня:т / o:lamnya:t* («олимпиада») – 3 контекста. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.9. Семантическое поле «религия»

В последнее время религии уделяют всё большее внимание, поскольку она является неотъемлемым компонентом человеческой истории на разных этапах её развития, формой сохранения накопленного предшествующими поколениями опыта. Связанная с религией лексика образует значимый пласт человеческой культуры.

В кхмерском языке она содержит большое количество заимствований из **санскрита и пали**. Проникновение слов из этих языков связано со значительным религиозным влиянием брахманизма и буддизма в Камбодже.

В статьях газеты, посвящённых христианству и исламу, нами были выявлены заимствования из других языков.

СП «религия» включает в себя *исла:м / isla:m* («ислам»), *исла:мса:сна: / isla:msa:sna:* («религия ислам»), *коура:н / ko:ra:n* («Коран»), *крихса:сна: / krihsa:sna:* («христианство»), *му:сли:м / tu:sli:m* («мусульманский»), *оусоудок / o:so:dvk* («ортодоксальный»), *ха:лал / ha:lal* («халяль»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «название религии»: *исла:м / isla:m* («ислам»), *исла:мса:сна: / isla:msa:sna:* («религия ислам»), *крихса:сна: / krihsa:sna:* («христианство»);

– «свойства и признаки ислама»: *му:сли:м / tu:sli:m* («мусульманский»), *ха:лал* («халяль»);

– «свойства и признаки христианства»: *оусоудок / o:so:dvk* («ортодоксальный»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 5 словоупотреблений, то к ядру СП «религия» мы отнесли слово *исла:м / isla:m* («ислам») – 9 контекстов. Центр СП составила номинация *коура:н / ko:ra:n* («Коран») – 5 контекстов. Ближняя периферия представлена такой единицей, как *крихса:сна / krihsa:sna:* («христианство») – 3 контекста. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.10. Семантическое поле «культура»

В настоящее время сфера культуры развивается стремительно, в частности благодаря средствам массовой информации [9]. Постоянное её развитие приводит к появлению и образованию новых слов. Проникновение в кхмерский язык заимствований является важным средством обогащения данной сферы.

СП «культура» включает в себя: *ба:ннга:лоу / ba:nga:lo:* («бунгало»), *га:й / ga:y* («гид»), *де:коа / de:kɔv* («декор»), *ди:за:нь / di:za:n* («дизайн»), *е:коуте:сотё / e:ko:te:svɔ:* («экотуризм»), *ка:роу / ka:ro:* («плитка»), *клен / klɛp* («клуб»), *коута: / ko:ta:* («квота»), *кха:ра:оухке: / kha:ra:o:khe:* («караоке»), *ма:са: / ta:sa:* («массаж»), *ме:кроу / te:kro:* («микрофон»), *моут / to:t* («мода»), *моудаел / to:dael* («модель»), *некди:за:нь / nəkdi:za:n* («дизайнер»), *сал / sa:l* («зал»), *се:на:ри:ё / se:na:ri:o:* («сценарий»), *сетьси: / sətsi:* («сексуальный»), *соуна: / so:na:* («сауна»), *сна: / spa:* («сна»), *сту:ди:ё / stu:di:o:* («студия»), *ре:п / re:p* («рэп»), *ри:со:т / ri:sv:t* («курорт»), *фи:л / fi:l* («кадр»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «отдых»: *ба:ннга:лоу / ba:nga:lo:* («бунгало»), *га:й / ga:y* («гид»), *е:коуте:сотё / e:ko:te:svɔ:* («экотуризм»), *клен / klɛp* («клуб»), *кха:ра:оухке: / kha:ra:o:khe:* («караоке»), *ма:са: / ta:sa:* («массаж»), *соуна: / so:na:* («сауна»), *сна: / spa:*

(«сна»), *сту:ди:ё / stu:di:o:* («студия»), *ри:со:т / ri:sv:t* («курорт»);

– «музыка»: *клен / klɛp* («клуб»), *кха:ра:оухке: / kha:ra:o:khe:* («караоке»), *ме:кроу / te:kro:* («микрофон»), *сал / sa:l* («зал»), *сту:ди:ё / stu:di:o:* («студия»), *ре:п / re:p* («рэп»);

– «мода»: *ди:за:нь / di:za:n* («дизайн»), *моудаел / to:dael* («модель»), *некди:за:нь / nəkdi:za:n* («дизайнер»), *сту:ди:ё / stu:di:o:* («студия»), *фи:л / fi:l* («кадр»);

– «профессия»: *моудаел / to:dael* («модель»), *некди:за:нь / nəkdi:za:n* («дизайнер»);

– «оформление интерьеров»: *де:коа / de:kɔv* («декор»), *ди:за:нь / di:za:n* («дизайн»), *ка:роу / ka:ro:* («плитка»), *некди:за:нь / nəkdi:za:n* («дизайнер»);

– «красота»: *ма:са: / ta:sa:* («массаж»), *моут / to:t* («мода»), *моудаел / to:dael* («модель»), *соуна: / so:na:* («сауна»), *сна: / spa:* («сна»);

– «место отдыха»: *ба:ннга:лоу / ba:nga:lo:* («бунгало»), *ри:со:т / ri:sv:t* («курорт»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 15 словоупотреблений, то к ядру СП «культура» мы отнесли слово *клен / klɛp* («клуб») – 17 контекстов. Центр СП составила номинация *моут / to:t* («мода») – 6 контекстов. Ближняя периферия представлена такими единицами, как *сту:ди:ё / stu:di:o:* («студия») – 4 контекста, *се:на:ри:ё / se:na:ri:o:* («сценарий») – 4 контекста. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

2.11. Семантическое поле «окружающая среда»

Терминология, связанная с окружающей средой, богата заимствованиями, большая часть которых имеет английское происхождение, так как наука экология возникла на Западе.

СП «природа» включает в себя *аки:де: / aki:se:* («орхидея»), *е:коулоузи: / e:ko:lo:zi:* («экология»), *пираня: / pi-ranua:* («пиранья»), *ре:тбоук / re:tbo:k*

(«красный бук»), *са:ку:ра / sa:ki:ra* («сакура»), *су:на:ми / su:na:mi* («цунами»), *ти:фонг / ti:fɔŋ* («тайфун»), *трейсалмон / tre:ysalmɔŋ* («лосось»), *трейтху:на / tre:ythu:na* («тунец»), *фоуси:л / fo:si:l* («ископаемое»).

Внутри указанного СП можно выделить следующие **тематические группы** на основании категориального дифференциального признака:

– «природные явления»: *су:на:ми / su:na:mi* («цунами»), *ти:фонг / ti:fɔŋ* («тайфун»);

– «деревья»: *ре:тбоук / re:tbo:k* («красный бук»), *са:ку:ра / sa:ki:ra* («сакура»);

– «названия рыб»: *пираня: / piranya* («пиранья»), *трейсалмон / tre:ysalmɔŋ* («лосось»), *трейтху:на / tre:ythu:na* («тунец»);

– «названия цветов»: *аки:де: / aki:se:* («орхидея»).

Если взять за точку отсчёта частность свыше 9 словоупотреблений, то к ядру СП «окружающая среда» мы отнесли слова *пираня: / piranya* («пиранья») – 10 контекстов. Центр СП составила номинация *е:коулоузи: / e:ko:lo:zi:* («экология») – 9 контекстов. Ближняя перифе-

рия представлена такими единицами, как *ти:фонг / ti:fɔŋ* («тайфун») – 6 контекстов. Остальные заимствования данного СП относятся к дальней периферии.

Заключение

В данной статье нами было выделено и проанализировано 11 семантических полей заимствований в современном кхмерском языке: «информационные технологии», «экономика», «питание», «общественно-политическая и военная лексика», «медицина», «химия», «транспорт», «спорт», «религия», «культура» и «окружающая среда». Наибольшее количество номинаций содержат СП «общественно-политическая и военная лексика» – 31 единица, СП «химия» – 28 единиц и СП «информационные технологии» – 26 единиц; наименьшее – СП «религия» (7 единиц). Результаты представлены на рис. 1.

Высокая частотность заимствований в указанных сферах связана со стремительным развитием общества и технологий, которое ведёт к появлению новых понятий и явлений, зачастую не имеющих аналогов в кхмерском языке.

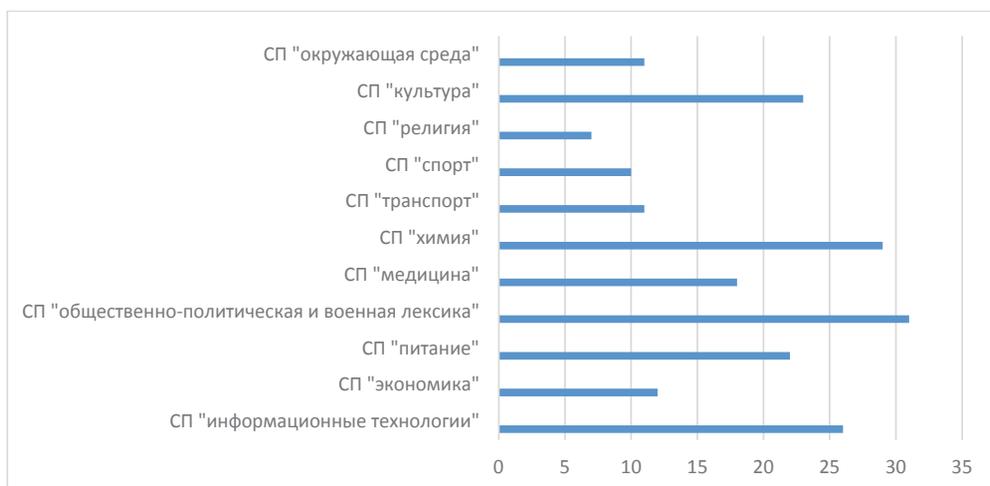


Рис. 1 / Fig. 1. Семантические поля (количество слов) / Semantic fields (amount of words)

Источник: данные автора

Появление новых заимствований в кхмерском языке обусловлено следующими причинами.

1. *Внутрилингвистическими:*

а) потребность в наименовании новых вещей, явлений и понятий, когда в кхмерском языке отсутствует эквивалентное слова (например, *ди:ми:тхо:л / di:ci:thv:l* («цифровой»), *и:нтхы:нем / i:ntɰnət* («интернет»), *ка:ме:ра: / ka:me:ra:* («камера»)).

2. *Экстралингвистическим* [10]:

а) влияние культуры одного народа на культуру другого: в настоящее время в Камбодже наблюдается особая популяризация американского жизненного уклада особенно среди молодёжи;

б) наличие в международном употреблении определённых систем терминов, например, значительная часть компьютерной и спортивной терминологии кхмерского языка сформировалась на базе английского языка (*ве:пса:й / ve:psa:y* («интернет-сайт»), *го:л / gø:l* («гольф»), *ди:ми:тхо:л / di:ci:thv:l* («цифровой»), *ли:нг / li:ŋ* («ссылка»), *о:нла:нь / vnlɑ:n* («онлайн»), *пхе:ть / pɰe:c* («страничка в интернете»)).

3. *Социально-психологическими:*

а) коммуникативная актуальность понятия: например, накануне/после саммита Ассоциации стран Юго-Восточной Азии (АСЕАН) в газете чаще использовали номинацию *а:зиан / a:siən* («АСЕАН») (229 контекстов); в связи с тем, что правящая элита сфокусирована на продвижении цифровой экономики и использовании технологических достижений, часто встречалось слово *ди:ми:тхо:л / di:ci:thv:l* («цифровой») (182 контекста); актуальные внутренние и мировые события (процесс разминирования территорий Камбоджи, тематика ядерного оружия) обуславливают частое употребление таких единиц, как *ми:н / ti:n* («мина») (110 контекстов), *нуькле:э / nuьkle:e:* («ядерный») (103 контекста).

Полученные нами выводы являются важными, так как исследование кхмерского языка с новейших лингвистических позиций позволит в дальнейшем сформировать на представленной базе новые научные работы сравнительно-сопоставительного и сравнительно-типологического характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сербин В. А. О заимствованиях в военной терминологии современного вьетнамского языка // *Litera*. 2021. № 1. С. 110–124. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.1.34698.
2. Кудряшова С. В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки*. 2015. № 4 (36). С. 66–75.
3. Чан Динь, Ньат Хань. Функционирование заимствований во вьетнамской компьютерной лексике // *Функционирование русского и белорусского языков в условиях информатизации общества: сборник тезисов докладов 56-ой научной конференции аспирантов, магистрантов и студентов (БГУИР, Минск, 18–20 мая 2020 г.)*. Минск: Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, 2020. С. 48–50.
4. Саетгараева Л. Р. Заимствованная лексика в тексте кулинарного рецепта (на примере поваренной книги викторианской эпохи) // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2021. № 6-5 (108). С. 190–192. DOI: 10.23670/IRJ.2021.108.6.176.
5. Ни Цзиншэн. Заимствованные названия гастрономических реалий в русском языке, производные от имен собственных // *Мир науки, культуры, образования*. 2022. № 3 (94). С. 299–301. DOI: 10.24412/1991-5497-2022-394-299-301.
6. Величкова С. М. Процессы заимствования в медицинской терминологии в области стоматологии // *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2013. № 20 (163). С. 88–92.
7. Полубояринова К. К., Кузнецова Т. И., Царегородцева М. Г. Некоторые причины заимствований в профессиональном общении в области химии // *Успехи в химии и химической технологии*. 2020. Т. 34. № 10 (23). С. 95–97.

8. Кузнецова П. В., Акимова О. В. Заимствованная лексика в спортивном дискурсе // *Terra Linguae*. Вып. 3. Казань: ООО «Издательство ТАИ», 2017. С. 56–59.
9. Солганик Г. Я. Современная языковая ситуация и тенденции развития русского литературного языка // *Вестник Московского университета*. Серия 10: Журналистика. 2010. № 5. С. 122–134.
10. Жданова Е., Рацибурская Л. Факторы неологизации в русском языке рубежа XX–XXI веков // *Studia Rossica Gedanensia*. 2020. Nr. 7. S. 26–37. DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2020.7.02>.

REFERENCES

1. Serbin, V. A. (2021). Borrowings in military terminology of the modern Vietnamese language. In: *Lit-era*, 1, 110–124. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.1.34698 (in Russ.).
2. Kudriashova, S. V. (2015). The process of borrowing as a kind of language contact. In: *University proceedings. Volga Region. Humanities*, 4 (36), 66–75 (in Russ.).
3. Tran, Dinh & Nhat, Hanh (2020). Functioning of borrowings in Vietnamese computer vocabulary. In: *Functioning of the Russian and Belarusian languages in the context of informatization of society: collection of abstracts of reports of the 56th scientific conference of postgraduates, master's students and students (BSUIR, Minsk, May 18–20, 2020)*. Minsk: Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics publ. pp. 48–50 (in Russ.).
4. Saetgaraeva, L. R. (2021). Borrowed vocabulary in the text of a cooking recipe (based on a Victorian cookbook). In: *International Research Journal*, 6-5 (108), 190–192. DOI: 10.23670/IRJ.2021.108.6.176 (in Russ.).
5. Ni, Jingsheng (2022). Borrowed names of gastronomic realities in the Russian language, derived from proper nouns. In: *The world of science, culture and education*, 3 (94), 299–301. DOI: 10.24412/1991-5497-2022-394-299-301 (in Russ.).
6. Velichkova, S. M. (2013). The processes of linguistic borrowings in the medical terminology in stomatology. In: *Scientific bulletin of Belgorod State University. Humanities Sciences*, 20 (163), 88–92 (in Russ.).
7. Poluboyarinova, K. K., Kuznetsova, T. I. & Tsaregorodtseva, M. G. (2020). Some reasons for borrowing in professional communication in the field of chemistry. In: *Advances in chemistry and chemical technology*, vol. 34, 10 (23), 95–97 (in Russ.).
8. Kuznetsova, P. V. & Akimova, O. V. (2017). Borrowed vocabulary in sports discourse. In: *Terra Linguae, iss. 3*. Kazan: LLC “Izdatelstvo TAI”, 2017, pp. 55–58 (in Russ.).
9. Solganik, G. Ya. (2010). Modern linguistic situation and trends in development of Russian standard language. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10. Zhurnalistika*, 5, 122–134 (in Russ.).
10. Zhdanova, E. & Ratsiburskaya, L. (2020). Neologization factors in the Russian language at the turn of the 20th–21st centuries. In: *Studia Rossica Gedanensia*, nr. 7, 26–37. DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2020.7.02> (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Оборская Софья Алексеевна (г. Владимир) – соискатель кафедры русского языка Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых;

ORCID: 0009-0001-9605-4219; e-mail: oborskayasofi@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sofia A. Oborskaia (Vladimir) – External Postgraduate Student, Department of the Russian Language, Vladimir State University;

ORCID: 0009-0001-9605-4219; e-mail: oborskayasofi@mail.ru